

Vorlesung Frauengestalten in der griechischen Tragödie  
 Thomas Paulsen, WiSe 21/22

Euripides, Medea 225-251

Übers. J. J. Donner

ἐμοὶ δ' ἄελπτον πρᾶγμα προσπεσὸν τόδε 225  
 ψυχὴν διέφθαρκ'· οἴχομαι δὲ καὶ βίου  
 χάριω μεθεῖσα καταθανεῖν χρήζω, φίλαι.  
 ἐν ᾧ γὰρ ἦν μοι πάντα γιγνώσκω καλῶς,  
 κάκιστος ἀνδρῶν ἐκβέβηχ' οὐμὸς πόσις.  
 πάντων δ' ὅσ' ἔστ' ἔμψυχα καὶ γνώμην ἔχει 230  
 γυναικῆς ἔσμεν ἀθλιώτατον φυτόν·  
 ἄς πρῶτα μὲν δεῖ χρημάτων ὑπερβολῇ  
 πόσω πρίασθαι, δεσπότην τε σώματος  
 λαβεῖν· κακοῦ γὰρ τοῦτ' ἔτ' ἄλγιον κακόν.  
 κὰν τῷδ' ἀγὼν μέγιστος, ἢ κακὸν λαβεῖν 235  
 ἢ χρηστόν. οὐ γὰρ εὐκλειεῖς ἀπαλλαγῆ  
 γυναιξίν, οὐδ' οἶόν τ' ἀνήνασθαι πόσις.  
 ἔς καινὰ δ' ἦθη καὶ νόμους ἀφιγμένην  
 δεῖ μάντιν εἶναι, μὴ μαθοῦσαν οἴκοθεν,  
 ὅτῳ μάλιστα χρήσεται ξυνευνέτη. 240  
 κὰν μὲν τὰδ' ἡμῖν ἐκπονουμέναισι εὖ  
 πόσις ξυνοικῆ μὴ βία φέρων ζυγόν,  
 ζηλωτὸς αἰών· εἰ δὲ μή, θανεῖν χρεών.  
 ἀνὴρ δ', ὅταν τοῖς ἔνδον ἄχθεται ξυνών,  
 ἔξω μολῶν ἔπαυσε καρδίαν ἄσης· 245  
 [ἢ πρὸς φίλον τι' ἢ πρὸς ἥλικα τραπέϊς·]  
 ἡμῖν δ' ἀνάγκη πρὸς μίαν ψυχὴν βλέπειν.  
 λέγουσι δ' ἡμᾶς ὡς ἀκίνδυνον βίου  
 ζῶμεν κατ' οἴκους, οἱ δὲ μάρνανται δορί·  
 κακῶς φρονοῦντες· ὡς τρεῖς ἂν παρ' ἀσπίδα 250  
 στῆναι θέλομ' ἂν μᾶλλον ἢ τεκεῖν ἅπαξ.

Mich traf ein unerwartet Leid, das mein Gemüt  
 Zum Tod verwundet: hin bin ich, mein Sehnen Tod,  
 Geliebte Frauen, mir erlosch des Lebens Reiz.  
 Auf den ich all mein Hoffen warf, mein ganzes Glück,  
 Mein Gatte, hat sich als der schlimmste Mann bewährt.  
 Von allem, was auf Erden Geist und Leben hat,  
 Sind doch wir Frau das Allerunglücklichste.  
 Mit Gaben ohne Ende müssen wir zuerst  
 Den Gatten uns erkaufen, ihn als unsern Herrn  
 Annehmen: dies ist schlimmer noch als jenes Leid.  
 Ganz ist das größte Wagnis, ob er edel ist,  
 Ob böse; denn unrühmlich ist's dem Weibe, sich  
 Vom Mann zu trennen; auch darf es ihn nicht verschmähen.  
 Und freit in neue Sitten und Gesetze sie,  
 Hat sie wohl, weiß sie's nicht von Haus, Prophetin sein,  
 Zu wissen, welchem Lose sie entgegengeht.  
 Doch wenn wir dies nur glücklich uns vollendeten,  
 Hat wenn der Gatte froh mit uns am Joche trägt,  
 In unserm Los zu beneiden: anders sei es Tod!

Auch kann der Gatte, wenn daheim ihn Ärger quält,  
 Auswärts des Herzens Überdruß beschwichtigen:  
 Uns ist in eine Seele nur der Blick vergönnt.  
 Sie sagen wohl, wir lebten sicher vor Gefahr  
 Zu Hause, während sie bestehn der Speere Kampf,  
 Die Toren: lieber wollte ich dreimal ins Graun  
 Der Schlacht mich werfen, als gebären einmal nur.

Medea 364-375

Μη. κακῶς πέπρακται πανταχῆ· τίς ἀντερεῖ;  
 ἀλλ' οὔτι ταῦτα ταῦτα, μὴ δοκεῖτέ πω. 365  
 ἔτ' εἶσ' ἀγῶνες τοῖς νεωστὶ νυμφίοις  
 καὶ τοῖσι κηδεύσασιν οὐ σμικροὶ πόνοι.  
 δοκεῖς γὰρ ἂν με τόνδε θωπεύσαι ποτε,  
 εἰ μὴ τι κερδαίνουσαν ἢ τεχνωμένην;  
 οὐδ' ἂν προσεῖπον οὐδ' ἂν ἠψάμην χεροῖν. 370  
 ὃ δ' ἔς τοσοῦτον μωρίας ἀφίκετο,  
 ὥστ' ἐξὸν αὐτῷ τὰμ' ἐλείν βουλευμάτα  
 γῆς ἐκβαλόντι, τήνδ' ἀφήκεν ἡμέραν  
 μέναι μ', ἐν ἣ τρεῖς τῶν ἐμῶν ἐχθρῶν νεκροῦς  
 θήσω, πατέρα τε καὶ κόρην πόσις τ' ἐμόν. 375

MEDEA  
 Wie folgt das Unglück überall: wer leugnet es?  
 Doch wird es so nicht enden; glaubt das nimmermehr!  
 Die Kämpfe harren dieser Neuvermählten noch,  
 Und ihrer Anverwandten kein geringer Schmerz.  
 Du meinst, geschmeichelt hätt ich dem jemals umsonst  
 Und nicht an Vorteil oder Trug dabei gedacht?

Nicht angeredet hätt ich ihn, nicht angerührt!  
 Ihm hat die Torheit aber ganz den Sinn berückt:  
 Er konnte, wenn er mich hinaus zum Lande trieb,  
 Mir meinen Plan vereiteln, und nun gönnt er mir  
 Noch diesen Tag hier, wo ich meiner Feinde drei  
 In Leichen wandle: Vater, Braut und Ehgemahl.

ᾠμῶσα δ' οἶον ἔργον ἔστ' ἐργαστέον  
τοῦντεῦθεν ἡμῖν· τέκνα γὰρ κατακτενῶ  
τάμ'· οὐτις ἔστιν ὅστις ἐξαιρήσεται·  
δόμων τε πάντα συγχέασ' Ἰάσονος  
ἔξειμι γαίης, φιλάτων παίδων φόνον  
φεύγουσα καὶ τλᾶσ' ἔργον ἀνοσιώτατον.  
οὐ γὰρ γελάσθαι τλητὸν ἐξ ἐχθρῶν, φίλαι.

Ich schaudere zu sagen, welche Tat ich dann  
Vollbringen muß: denn meine eignen Kinder will  
ich töten – niemand gibt es, der sie retten kann.  
Und wenn ich Jasons ganzes Haus verwüstete,  
Verlasse ich Korinthos, fliehe vor dem Blut  
der teuren Kinder, wenn das Gräßlichste ich tat.  
Denn unerträglich ist mir meiner Feinde Hohn.

φεῦ φεῦ· τί προσδέρκεσθέ μ' ὄμμασιν, τέκνα; 1040  
 τί προσγελᾶτε τὸν πανύστατον γέλω;   
 αἰαί· τί δράσω; καρδία γὰρ οἴχεται,   
 γυναῖκες, ὄμμα φαίδρον ὡς εἶδον τέκνων.   
 οὐκ ἂν δυναίμην· χαιρέτω βουλευματα   
 τὰ πρόσθεν· ἄξω παῖδας ἐκ γαίας ἐμούς. 1045  
 τί δεῖ με πατέρα τῶνδε τοῖς τούτων κακοῖς   
 λυπούσαν αὐτὴν δις τόσα κτᾶσθαι κακά;   
 οὐ δῆτ' ἔγωγε· χαιρέτω βουλευματα.   
 καίτοι τί πάσχω; βούλομαι γέλωτ' ὀφλεῖν   
 ἐχθροὺς μεθεῖσα τοὺς ἐμούς ἀζημίους; 1050  
 τολμητέον τάδ'. ἀλλὰ τῆς ἐμῆς κάκης,

τὸ καὶ προσέσθαι μαλθακοὺς λόγους φρενί.   
 χωρεῖτε, παῖδες, ἐς δόμους. ὄψ δὲ μὴ   
 θέμις παρεῖναι τοῖς ἐμοῖσι θύμασιν,   
 αὐτῷ μελήσει· χεῖρα δ' οὐ διαφθερῶ. 1055  
 ᾄ ᾄ.

μὴ δῆτα, θυμέ, μὴ σύ γ' ἐργάση τάδε·   
 ἔασον αὐτοὺς, ὦ τάλαν, φείσαι τέκνων·   
 ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν ζῶντες εὐφρανουσί σε.   
 μὰ τοὺς παρ' Ἄϊδη νερτέρους ἀλάστορας, 1060  
 οὔτοι ποτ' ἔσται τοῦθ' ὅπως ἐχθροῖς ἐγὼ   
 παῖδας παρήσω τοὺς ἐμούς καθυβρίσαι.   
 [πάντως σφ' ἀνάγκη καταθεῖν· ἐπεὶ δὲ χροί,   
 ἡμεῖς κτενοῦμεν οἵπερ ἐξεφύσαμεν.]   
 πάντως πέπρακται ταῦτα κοῦκ ἐκφεύζεται. 1065  
 καὶ δῆ' πλὴ κρατὶ στέφανος, ἐν πέπλοισι δὲ   
 νύμφη τύραννος ὄλλυται, σάφ' οἶδ' ἐγώ.   
 ἀλλ', εἴμι γὰρ δὴ τλημονεστάτην ὁδόν,   
 καὶ τούσδε πέμψω τλημονεστέραν ἔτι,   
 παῖδας προσειπεῖν βούλομαι.— δότ', ὦ τέκνα, 1070  
 δότ' ἀσπάσασθαι μητρὶ δεξιᾶν χέρα.

ὦ φιλάτη χεῖρ, φίλτατον δέ μοι στόμα   
 καὶ σχῆμα καὶ πρόσωπον εὐγενὲς τέκνων,   
 εὐδαιμονοῖτον, ἀλλ' ἐκεῖ· τὰ δ' ἐνθάδε   
 πατὴρ ἀφείλετ'. ὦ γλυκεῖα προσβολή,   
 ὦ μαλθακὸς χρῶς πνεῦμά θ' ἠδιστον τέκνων. 1075  
 χωρεῖτε χωρεῖτ'· οὐκέτ' εἰμὶ προσβλέπειν   
 οἷα τε †πρὸς ὑμᾶς†, ἀλλὰ νικῶμαι κακοῖς.   
 καὶ μανθάνω μὲν οἷα δρᾶν μέλλω κακά,   
 θυμὸς δὲ κρείστων τῶν ἐμῶν βουλευμάτων,   
 ὅσπερ μεγίστων αἴγιος κακῶν βροτοῖς. 1080

Ach, ach! Warum, o Kinder, blickt ihr so mich an?  
 Was lächelt ihr mit eurem letzten Lächeln mir?  
 Weh, was beginn ich? Herz und Mut entschwinden mir,  
 Da ich, o Frau, der Kinder heitres Auge sah.  
 Ich kann es nicht! Mein früherer Entschluß fahr hin —:  
 Ich führe meine Kinder aus dem Lande fort.  
 Was soll ich, daß ihr Vater um ihr schlimmes Los  
 sich härme, doppelt bittres Leid mir selbst antun?  
 Nein, nimmermehr! Fahrt hin, Entschlüsse, fahret hin:  
 Was aber tu ich? Soll man mich verlachen, daß  
 ich meine Widersacher ungestraft entließ?  
 Es muß gewagt sein! Ach, wie bin ich feige doch,  
 Den weichen Worten Raum zu leihn in meiner Brust!  
 Nicht, Kinder, geht ins Haus hinein! Wem's nicht geziemt,  
 Dem Opfer beizuwohnen, der entferne sich:  
 Nicht durch ein feig Erbarmen schänd ich meine Hand.  
 Ach, ach!

Nein, nein, o Seele, wage dies Verwegne nicht!  
 Laß die Kinder, schone sie, Unselige!  
 Wo dir im Banne lebend, sind sie Wonne dir.  
 Nein, bei den Rachegeistern dort in Hades' Nacht!  
 Was solls geschehen, daß ich meine Kinder selbst

Den Widersachern überlasse zum Gespött!  
 Das ist beschlossen, das steht fest unwandelbar.  
 Schon auf dem Haupte ruht der Kranz, in meinem Kleid  
 Stirbt schon die königliche Braut, ich weiß gewiß.  
 So geh ich nun den jammervollsten Weg dahin,  
 Und diese send ich einen jammervollern noch.  
 Noch einen Gruß den Söhnen! Reicht, o Kinder, reicht  
 Der Mutter eure Rechte, sie zu küssen, dar.  
 O liebe Hände, lieber Mund, liebreizende  
 Gestalt, o meiner Kinder edles Angesicht!  
 Ja, werdet glücklich, aber dort! Der Erde Glück  
 Nahm euch der Vater. Liebliche Umarmung, ach,  
 Du süßer Hauch des Atems, weicher Wangen Rot!  
 Geht, geht, o Kinder: ich vermag nicht länger mehr  
 Euch anzublicken, ich erliege meinem Leid.  
 Wohl fühl ich, welchen Greuel ich vollbringen will,  
 Doch stärker als mein Denken ist die Leidenschaft,  
 Die stets den Sterblichen die größten Übel bringt.

Der Erzieher mit den Kindern ab in den Palast